

الألفاظ المشتركة بين العربية والعبرية في سفر الخروج في ضوء اللغات السامية: دراسة صوتية دلالية

The common expressions between Arabic and Hebrew in the Book of Exodus in the light of the Semitic languages: a phonetic-semantic study

سلامة سليم سلامة يوسف⁽¹⁾

Salameh Saleem Salameh Yosef (1)

DOI: [10.15849/ZJJHSS.250730.11](https://doi.org/10.15849/ZJJHSS.250730.11)

المخلص

تتناول الدراسة الألفاظ المشتركة في اللغة العربية والعبرية، وتقف على التبدلات الصوتية بين الحروف، وأثرها في وضوح الدلالة. وتوضح الدراسة اللغة العربية اليهودية من خلال رسالة يهودا بن قريش، وتتفق مع رسالته في التبدلات الصوتية، غير أنها تختلف معه في تأصيل المفردات، فالدراسة ترى المفردات الغريبة التي أشار إليها أنها من الألفاظ المشتركة في اللغات السامية، وليست مقتصرة على العبرية، فهي عربية أيضاً، غير أنها ندرت وقلت في الاستعمال والتداول، إلا أنها تنوّد المعاجم اللغوية العربية، والأحاديث النبوية والشعر العربي.

كلمات مفتاحية: اللغة العربية، العبرية، العربية اليهودية، اللغات السامية، التبدلات الصوتية، الألفاظ المشتركة.

Abstract:

The study explores common expressions in both Arabic and Hebrew, focusing on the phonetic changes between letters and how these affect semantic clarity. The unusual vocabulary mentioned is part of the shared lexicon of Semitic languages, and is not limited to Hebrew, as it is also Arabic, but it was rare and few in use and circulation, but it prevails in Arabic linguistic dictionaries, prophetic sayings and Arabic poetry.

Keywords: Arabic, Hebrew, Judeo-Arabic, Semitic languages, Phonetic Changes, Common Pronouns.

⁽¹⁾ An-Najah National University/ Faculty of Arts/ Arabic language and literature// Comparative linguistics/ Master's degree in Arabic language

*Corresponding author: salamehoud@yahoo.com

Received: 08/08/2024

Accepted: 18/06/2025

⁽¹⁾ طالب ماجستير/ جامعة النجاح الوطنية/ الآداب/ اللغة العربية/ علم اللغة المقارن

*للمراسلة: salamehoud@yahoo.com

تاريخ استلام البحث: 2024/08/08

تاريخ قبول البحث: 2025/06/18

المقدمة

لما كانت اللغة العربية والعبرية من دوحة اللغات الجزرية المسماة بالسامية، فلا بدّ من التأثير والتأثر بين اللغتين؛ إذ تتحدّر اللغتان من أرومة واحدة، والتقارب بينهما شمل الأصوات اللغوية مع تبدل في لفظها، ولا يتعدى ابتدال (الصاد والضاد والظاء) في العربية بـ(التسادي) في العبرية، مثل: الصدق (קֶדֶשׁ)، الأرض (אֶרֶץ)، والطبي (רֶפֶא)؛ والغين العربية بالعين العبرية، مثل: فشغ (פֶּשַׁע)، والجيم العربية بالميم العبرية، مثل: الأجمة (אֲגָמָה)، وعند الوقوف على الكلمات التي يحدث فيها التغير الصوتي ولا تتضح الدلالة يعزو ابن قريش ذلك إلى أنّها من العبرية وتعدّ من الألفاظ الغريبة وذات أصول عبرية، علماً أنّها موظفة في القرآن والحديث والشعر والنثر، ونتفق معه في أنّ اللغتين متقاربتان، والألفاظ حدث فيها تبدلات صوتية، لكننا نختلف معه في جعل الألفاظ التي لا تتضح الدلالة بعد التبدلات الصوتية أنّها من غريب الألفاظ في العربية وذات أصول عبرية فقط، بل هي من اللغة العربية المحضة، ومن الألفاظ السامية المشتركة، والمنهج الذي وُظّف في هذه الدراسة المنهج المقارن؛ حيث تناولت الدراسة الحديث عن اللغة العربية اليهودية، واستعراض ما طرحه يهودا بن قريش في رسالته، والألفاظ التي طرأ عليها التغير الصوتي، والألفاظ التي تحتاج إلى تأصيل وهي مشتركة في اللغات السامية، فعلم اللغة المقارن يقوم على دراسة الظواهر الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية، في اللغات المنتمية إلى أسرة لغوية واحدة، ومقارنة أوجه الشبه بينها في الجوانب السابقة الذكر، تجعلها تتحدّر من أصل واحد مشترك، ويعد الجانب الصوتي والمعجمي من هذه الجوانب التي يدرسها المنهج المقارن¹.

اللغة العربية اليهودية

هي لغة عربية مكتوبة بالحرف العبري، وقد دونت بها الكتابات الفلسفية والطبية والدينية والأدبية في القرون الوسطى، وكانت منتشرة في الأندلس إبان الحكم الإسلامي، وبخاصة في مدينة طليطلة، وتصفها المصادر التاريخية اليهودية بأنها قد حلّت محل الآرامية. "הערבית היהודית את מקומה של הארמית"².
أبرز مؤلفاتها:

1. معين الحياة لسليمان بن جبيرول (מקור החיים)
2. دلالة الحائرين لابن ميمون.
3. أوليات الحكمة لإبراهيم بن عزرا.
4. مؤلفات سعديا جاؤون، وسليمان بن جبيرول.
5. رسالة يهودا بن قريش إلى جماعة فاس في المغرب.

¹ حجازي، محمود فهمي، علم اللغة العربية، دار غريب للطباعة والنشر، ص35.

² عبد الرزاق القوسي، اللغة العربية اليهودية، مكتبة الملك فهد الوطنية، 1440هـ، ص6.
عربيت_يهودית <https://he.wikipedia.org>

حروف الكتابة

لقد كتبت هذه اللغة بحروف عبرية، ولم تكتب بالألفبائية العربية، مع زيادة تضاف إلى الحروف العربية التي ليس لها نظير في الحروف العربية، زيادة نقاط على الهاء، وشرطة صغيرة أمام حرف الصاد ليلفظ ضاداً أو أمام حرف الجيم ليلفظ غيناً.

"השפה נכתבה - לעיתים לפי הניב המקומי ולעיתים בשפה הקלאסית האחידה - באותיות עבריות (ולא באלפבית הערבי)، עם תוספת של נקודות דיאקריטיות לאותיות ערביות שאין להן מקבילה בעברית. במאה העשירית קבע ר' סעדיה גאון תעתיק קבוע ועקבי" [1].

وهناك كتب دونت بالعربية اليهودية، ومنها: كتاب هخوزري ليهودا هليفي (سفر הכוזרי של רבי יהודה הלוי) וחובות הלבבות لابن פקודה (חובות הלבבות של אבן פקודה)، وكتب أخرى في اللغويات (بפרשנות) والفلسفة (בפילוסופיה) والقواعد (בדקדוק).

ويرى الباحث أن يطلق عليها تهويد الحرف العربي في رحلة الثقافة العربية من الحرف العربي إلى الحرف العبري، مع بقاء المعاني واحدة عند النقل للعربية، وليست العربية العبرية كما يسميها اليهود.

עברית_יהודית

<https://he.wikipedia.org>

رسالة يهودا بن قريش

رسالة يهوذا بن قريش، وابن قريش الذي كان من أوائل الذين اضطلعوا في هذه المقارنات، وكانت مقارنته من خلال كتابه الموسوم بـ"رسالة يهوذا بن قريش إلى جماعة يهود فاس" التي كتبها باللغة العربية ولكن بحروف عبرية، ويورد الباحث مقطعاً منها تباعاً، وقد ركز ابن قريش في رسالته على اللغات الثلاث: العبرية والعربية والسريانية أو الآرامية، وتحدث عن التقارب في الألفاظ بين اللغتين العربية والعبرية، والقوانين الصوتية، ولخصها في تبدل الأصوات الآتية: الضاد في العربية إلى التسادي في العبرية، والجيم في العربية إلى الجيم في العبرية والذال العربية إلى الزين العبرية، والغين العربية إلى العين العبرية¹.

يهودا بن قريش

لقد كان يهودا متخصصاً في علم اللاهوت في شمال إفريقيا، من أصل جزائري، فقد ولد في تيارت شمال إفريقيا، وبرز نجمه في القرن التاسع، واهتم بالدراسات النحوية والمقارنة بين اللغات السامية، وبالفتح المقارن من خلال مقارنة العبرية بالآرامية والعربية، وكان يدرك أن اللغات السامية مشتقة من مصدر واحد.

يهودا بن قريش Ar.Wikipedia.org

وكتب في رسالته يقول:

רסאלה יהודה בן קריש אלי גמאעה יהוד פאס פי אלחץ עלי תעלים אלترגום ואלתרגיב פיה ואלתגביט בפואידה ודם אלרפץ בה.

¹ اللغة العربية اليهودية، عبد الرازاق القوسي، ص28.

(رسالة يهودا بن قريش إلى جماعة يهود فاس في الحضر على تعليم الترجوم والترغيب فيه والتغبيط بفوائده وذهم
الرفض به)

אמא בעד

פאני ראיתו אן אולף הדא אלכתאב לאהל אלפטן ודוי אלאלבאב פיעלמו אן גמיע לשון
(פאני ראית אן אולף הדא הכתאב لأهل الفطن وذوي الألباب فيعلموا أن جميع لشون)
קדש אלחאצל פי אלמקרא קד אנתתרת פיה אלפאט סריאניה ואכתלטת בה לגה ערביה
(قدش الحاصل في المقرأ قد انتشرت فيه ألفاظ سريانية واختلطت به لغة عربية)
ותשדדת פיה חרוף עגמיה וברבריה ולא סימא אלערביה כאצה פאן פיהא כתירא מן
(وتشذدت فيها حروف عجمية وبربرية ولا سيما العربية خاصة، فإن فيها كثيراً من)
גריב אלאלפאט וגדנאה עבראניה מחצא חתי לא יכון בין אלעבראני ולערבי פי דלך
(غريب الألفاظ. وجدناه عبرانياً محضاً حتى لا يكون بين العبراني والعربي في ذلك)
מן אלאכתלאף אלא מא בין אבתדאל אלצאד ואלצ"ד ואלגימל ולגים ואלטת ואלט"א
(من الاختلاف إلا ما بين ابتدال الصاد بالضاد، والحي مل بالجيم، والطاء بالظاء)
ואלעין ואלע"ן ואלחא ואלכא ואלזאי ואלד"אל ואנמא כאנת אלעלה פי הדא
(والعين بالغين، والحاء بالحاء، والزاي بالذال، وإنما كانت العلة في هذا)
אלאמתזאג קרב אלמגאורה פי אלבלאד ואלמקארבה פי אלנסב
(الامتزاج قرب المجاورة في البلاد والمقاربة في النسب)

وفق ذلك قام الباحث بدراسة سفر الخروج، ووقف على هذه الألفاظ المتطابقة في اللفظ والمعنى، والألفاظ التي
تختلف وفق التبدلات التي أشار إليها ابن قريش، وكانت دراسته قد وقفت على عدد كبير من هذه الألفاظ في
دراسته الاستقرائية لهذا السفر، ووجد الباحث أن ما قاله ابن قريش حقيقة في هذا السفر، مع اختلافه معه في
التأصيل للمفردات الغريبة¹.

רסאלה

אלחכים אלבארע אללביב אלפהום

רבי יהודה בן קריש

אלתאחדתי אלמגורבי

אלי גמאעה יהוד מדינה פאם

פי חחריצהם עלי תעלים אלחדגם ואלאכצא בחשאבה
אלעסראניה באלכלראניה ואלערביה וזיחא
מז לגאת אלדניא

עמוד 2 /
חודפס מאתר אוצר החכמה

¹ <https://tablet.otzar.org/#/book/63/p/6/t/827980/fs/0/start/0/end/0/c>

מקדמה אלמולף :

בשם אל חי וקים לעולמין :

רסאלה יהודה בן קריש אלי גמאעה יהוד פאם פי אלחץ
עלי חעלים אלחרגום ואלחרג'יב פיה ואלחרג'יט
בפואידה ודם אלרפץ בה :

עמוד 29 /
הודפס מאתר אוצר החכמה

— 2 —

זאלחביאנאח אלשאהרה פנדם ענר דלך עלי מא פאחה
מן חפטה ואסף עלי עדמה לחלאוה לפטה: פראיח ענר
דלך אן אולף הדא אלכחאב לאהל אלפטן ודוי אלאלבאב
פיעלמו אן גמיע לשון קדש אלחאצל פי אלמקרא קר
אנחחרת פיה אלפאט סריאניה ואכחלמח בה לגה עדביה
וחשודת פיה חרוף עגמיה וברבריה ולא סימא אלערביה
כאצה פאן פיהא כחירא מן גריב אלפאטהא וגרנאה
עבראניא מחצא חחי לא יכון בין אלעבראני ואלערבי פי
דלך מן אלכחלאף אללא מא בין אכחדאל אלצאד

עמוד 30 /
הודפס מאתר אוצר החכמה

וַאֲלֶצֶד וְאֶלְגִּימֶל וְאֶלְגִּים וְאֶלְטָח וְאֶלְטָא וְאֶלְעִין וְאֶלְגִּין
וְאֶלְחָא וְאֶלְכָא וְאֶלְזַאי וְאֶלְדָּאֵל : וְאֶנְמָא כִּאֲנַח אֶלְעֵלָה
פִּי הָדָא אֶלְחֶשֶׁאֲבָה וְאֶלְסֶכֶב פִּי הָדָא אֶלְאֲמַחְזֹאג קֶרֶב
אֶלְמִנְאֹרָה פִּי אֶלְבִּלְאֶד וְאֶלְמִקְאֶרְבָּה פִּי אֶלְנֶסֶכ לֶאֱן חֶרֶח
אֲבוּ אֲבֶרְהָם כֹּאֵן סְרִיאֲנִיא וְלִבֵּן סְרִיאֲנִיא : וְכֹאֵן יִשְׁמַעְאֵל
וְקֶדֶר מִסְתַּעֲרֵבִין מִן דֹּוּד הַפִּלְגָּה זִמְאֵן אֶלְצִלְבִּלָּהּ פִּי בִּבְל :
וְאֲבֶרְהָם וַיִּצְחָק וַיַּעֲקֹב עֲלֵיהֶם אֶלְסִלָּאֵם מִחֲמַסְכִּין בִּלְשׁוֹן
קֶדֶשׁ מִן אֲדָם הָרֵאשׁוֹן פִּתְשִׁאֲבָתָהּ אֶלְלִגָּהּ מִן קֶבֶל
אֶלְמִמְאֹזְגָהּ כִּמָּא נִשְׁאֵהֶד פִּי כָּל בִּלְד מִנְאֹר לִבְלֹד מִכְּאֶלְף
לִלְגָּתָהּ מִן אֲמַחְזֹאג בַּעֲץ אֶלְאֶלְפָּאֵט בִּינָהֶם וְאֶסְחַעְאֶרָה

עמוד 30 /

הודפס מאתר אוצר החכמה

التبدلات الصوتية للألفاظ التي وردت بالعبرية ومقابلها بالعربية

وقد رصد الباحث هذه القوانين الصوتية في سفر الخروج بأمثلة، ومنها:

1. ابتدال الضاد بالصاد: الأرض و (הָאָרֶץ)

2. والضاد بالصاد: الضأن و (צֹאֲנִים)

3. والكاف بالخاء: ملك و (מֶלֶךְ)

4. والثاء بالشين: حديث و (חֲדָשׁ)

5. والظاء بالصاد: عظموا (עֲצְמוּ)

6. والواو بالياء: ورق (יָרֵק)

7. والسين بالشين: قاسٍ (קָשָׁה)

8. والذال بالزاي: أذن (אָזְנִי)

9. والشين بالسين: شفة (שִׁפְת)

10. والعين بالغين: غرب (בְּעָרֵב)

وكل ذلك قد وردت أمثلة أخرى في سفر الخروج، وبيان هذه التبدلات الصوتية ووضوح المعنى وفق الجدول الآتي:

الكلمة	العربية	العبرية	القانون الصوتي	رقم الإصحاح
رسع: أخطأ وكان شرا ابن شوشان: 1815		נְשָׁמוֹת -- יִשְׂרָאֵל נָפַשׁ -- נִשְׁכָּעִים -- אִישׁ -- הַנִּשְׁעִים 9	س=ش	الأول
ثير، تير الأرامية: تير، ابن شوشان: 1835		חָדָשׁ - נִבֵּר 9-	ث=ش	الأول
		מִצָּרִים -- הָאָרֶץ עֲצָמוּ -- יִצְאִי - הַצִּדִּיק 9-	ص،ض،ظ=ظ تسادي (צ)	الأول
		מָלָךְ -- יָרָךְ	ك=خ	الأول
		יָרָךְ -- הַיְלָדִים --תִּרְדֵּ2-- יָרָק 10	الواو=الياء	الأول
		קָשָׁה -- נִבְעַת 7	س=ش	الأول
		שָׂדֶה -- הַשָּׂנִית --נָשִׁים-- נְמָנִים 7--.	ث=ش	الأول
		נָצִים ص לְרַחֵץ ض צֹאנִם ض - אֶצְבַּע 8-ص	ص،ض،ظ=ظ تسادي	الثاني
		זָכַר--אֶזְנִי 10	ذ=ز	الثاني
نشار من السور الباقي		שָׁבַע -- יִשְׁק-- הַנִּשְׁאָרָה 10	س=ش	الثاني
		בָּכָה -- זָכַר-- נִכְרְיָה-- לְחֻכְמִים 7 נִהְפָּךְ 7	ك=خ	الثاني
		נִשְׁלָשָׁה..	ث=ش	الثاني
		שָׁפַת-- עֲשָׂב 9--הַשְׁעָרָה 9	ش=س	الثاني
ضأن / حظيرة/ ضبر خزن		צֹאן--הַחֲצֹרָה 8.יִצְבְּרוּ 8	ض = تسادي	الثالث
		מִלְאָה-- אָכַל	ك=خ	الثالث

الثالث	س=ش	דָּש-- כָּשָׁן	قبس	
الثالث	ك=خ	דָּרָךְ		
الثالث	ذ=ز	וְנִבְחָה		
الثالث	س=ش/ ث=ش/س=ش/ك= خ	שָׁאֵלָה-- אִשָּׁה-- מִשְׁכְּנֶתָה		
الثالث	ذ=ز	זָהָב		
الرابع	ذ=ز	וְאַחַז-- בְּזִנְבוֹ-- זָמַיְנוּ 10	شيوخ (זקן)	
الرابع	ث=ش	נִשְׁלַג		
الرابع	ث=ش	נִשְׁי-- יוֹשֵׁב 10	يعود	
الرابع	س=ش	הַיִּפְשָׁה- תַּשְׁחֵת -	سحت: دمر	
الرابع	س=ش	לָשׁוֹן		
الرابع	س=ش	לְשָׁלוֹם		
الرابع	س=ش	וַיִּשָּׁק- לוֹ قֵבֶל		
الخامس	س=ش	שָׁקַר	كذب	
الخامس	ذ=ز	מָאָז	منذ	
الخامس	ص=تسادي	נִצָּבִים	منتصبين	
السادس	ذ=ز ، ك=خ	וְאַזְכֵּר		
السادس	ذ=ز	בְּזָרַע	بذراع	
السادس	ص=تسادي	מִקְצָר	قصر	
السادس	س=ش	שָׁנָה	سنة	
السادس	ث=ش	מִוִּנְיָה	ميراث	
السادس	ض=تسادي	צָבָאָתָם		
السابع	خ=ح	חָדַר	خدر	
12	غ=ع	כָּעָרָב	الغروب	

الدلالة المعجمية لألفاظ وردت في السفر، ومقارنتها بالعربية، ويعتقد ابن قريش أن أصلها عبراني: الألفاظ العربية التي وردت في سفر الخروج ومقابلها في اللغة العربية، ويصفها ابن قريش بأنها غريبة ذات أصول عبرية، فهي في العربية، وتعدّ عربية محضة، وهذه طائفة منها: (الأب): العشب رطبه ويابسه¹، والأب: الكأ، والمرعى. وردت في الشعر:

جِذْمُنَا قَيْسٌ، وَنَجْدٌ دَارُنَا وَلَنَا الْأَبُّ بِهِ الْمَكْرُوعُ²

(בְּחִדָּשׁ, הָאָבִיב, بحودش أبيب) وتعني: شهر الربيع (הצמח)³

وكلمة (אָבִיב) من (אב)⁴

(الإران): سرير النعش كما يقول ابن سيده، وقول الراجز:

إِذَا ظَبَّيْتُ الْكُنُوسَاتِ انْعَمَلَا تَحْتَ الْإِرَانِ، سَلَبَتْهُ الظُّلَا⁵

(אֶשְׁוִי אֶרְבִּי، وعسو ارون) وتعني: وصنعوا تابوتاً (ארגז - חבת)⁶

وكلمة (אָרָן): الأكادية: إيرينو، والكنعانية: أرن، والآرامية: أرينا⁷

ويقول طرفة بن العبد:

(الطويل)

أَمُونٌ كَأَلْوَحِ الْإِرَانِ نَصَأُئُهَا عَلَى لَحَبٍ كَأَنَّهُ ظَهَرَ بُرْجَدٌ⁸

(أور) ومنها الأوار نجدها في كلام عليّ، رضي الله عنه عندما يقول: فإن طاعة الله حرز من أوار نيران موقدة، وقال أبو حنيفة: الأوار أرق من الدخان وألطف، وقول الراجز: والنار قد تشفي من الأوار، وقال الكسائي: الأوار مقلوب الوار، ثم خففت الهمزة فأبدلت في اللفظ واواً، فأصبحت ووار، ثم قلبت الواو همزة، ومنها كلمة أوار⁹، وحر الشمس والنار واللهب¹⁰.

(הָיָה אֹר، وهيا أور) وتعني: النور أو الضوء (אור)¹¹

وكلمة (אָר): الأكادية: أورو، الأوغاريتية: أر، والآرامية: أور¹

¹ المعجم الوسيط، ص 1.

² اللسان، مج 1، ص 204.

³ الخروج 13:4.

⁴ ابن شوشان: ص 2، قوجمان: ص 1.

⁵ اللسان، مج 13، ص 15؛ والمعجم الوسيط، 15.

⁶ الخروج 10:25.

⁷ ابن شوشان: 121، سجيّف، 2008م، 195.

⁸ طرفة بن العبد، الديوان، تحقيق: مهدي محمد ناصر الدين، دار الكتب العلمية، ط 3، 2002م، ص 20.

⁹ اللسان، مج 4، 35.

¹⁰ المعجم الوسيط، ص 32.

¹¹ الخروج 23:10.

أورى النار يري النار يوقدها، ومنها كلمة الأور، والأوار، قال تعالى:
﴿أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ﴾ (الواقعة: 71)

(الأجمة) من أجم بمعنى الشجر الملتف، وأجم الماء: تغير، والأجم: الحصن وجمعه آجام، وهو كل بيت بيت مربع مسطح، يقول امرؤ القيس:

(الطويل)

وتيماء لم يترك بها جذع نخلة ولا أجمًا إلا مشيدًا بجنـد²

والشجر الكثير الملتف، اللهب³.

(על-אגמיהם، وعل أجميهم) وتعني: على شواطئهم المكتظة بالأشجار (מקווה מים גדול) والجيم العربية كالجيم المصرية⁴.

وكلمة (אגם): أكادية: أجمو آرامية: أجم⁵.

(البجاد) وجمعهأ بُجْد: كساء مخطط من أكسية الأعراب، وفي حديث جبير بن مطعم نظرت الناس يقتتلون يوم حنين إلى مثل البجاد الأسود يهوي من السماء⁶.

(ועשיה בגדי-קדש، وعملت ملابس مقدسة)⁷

ويقول امرؤ القيس:

(الطويل)

كأن أبانا في أفانين ودقّه كبيز أناسٍ في بجادٍ مُزَمِّل⁸

وكلمة (בגדים بجديم): לבוש- כסות לגוף، تعني ملابس.

(بشامة) شجر طيب الرائحة والريح، يستاك به، وفي حديث عبادة: خير مال المسلم شاة تأكل ورق القتاد والبشام، ويقول جرير:

أتنسى إذ تودعنا سليمي بفرع بشامة سقي البشام^{9 10}

¹ ابن شوشان: 34، قوجمان: 18.

² اللسان، مج 12، ص 8، الدرة، محمد، فتح الكبير المتعال إعراب المعلقات العشر الطوال، مكتبة السوادي، جدة، السعودية، 1989م، ج 1، ص 12.

³ المعجم الوسيط، ص 7.

⁴ الخروج 19:7.

⁵ ابن شوشان: 15، قوجمان: 9.

⁶ اللسان، مج 3، 77، المعجم الوسيط، ص 39.

⁷ الخروج 28:2.

⁸ امرؤ القيس، الديوان، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، دار المعارف، بيروت، ط 4، 1984م، ص 25.

⁹ جرير، الديوان، ص، محمد الصاوي، المكتبة التجارية الكبرى، القاهرة، ص 512.

¹⁰ اللسان، مج 12، 50، المعجم الوسيط، ص 59.

(בְּשָׁמִים רָאשׁ، بسميم روش)، وتعني الرائحة، والسين العبرية تقابل الشين العربية¹.
وكلمة (בשם - בושם): الآرامية: بوسما، وبالتلمود: بلسمون، والعبرية تتفق في تفسيرها مع العربية في أنها رائحة
طيبة ولطيفة تُقَطَّرُ من نبات مختلف. (ריח טוב ונעים הנודף מצמחים שונים)².
(ثبر)، وظفها الكميت في شعرة، بمعنى هلك؛ إذ قال:
(مجزوء الكامل)

ورأت قضااعة في الأيما من رأي مثبور وثاب³

(השדה שבר، وهسده شبر) وتعني: الحقل المكسور (רצץ) والشين العبرية تقابل الثاء العربية⁴.
وكلمة (שבר): أوغاريته: ثبر آرامية: تبر⁵
(الحال): التراب اللين الذي يقال له: السهلة، والحال: الطين الأسود والحمأة، وفي الحديث أن جبريل، عليه
السلام قال: لما قال فرعون آمنت أنه لا إله إلا الذي آمنت به بنو إسرائيل، أخذت من حال البحر فضربت
وجهه، وفي رواية فحشوت به فمه، ويقول الشاعر:

وكنّا إذا ما الضيف حلّ بأرضنا سفكنا دماء البدن في تربة الحال⁶

(חול، حول) وتعني: الرمل (גרגר) وفي لسان العرب في باب حول⁷.
وكلمة (חול): الآرامية: حول، حيل⁸.
(رحض، رحض): بمعنى غسل، ففي حديث عائشة رضي الله عنها - أنها قالت في عثمان بن عفان -
رضي الله عنه -: استتابوه حتى إذا ما تركوه الثوب الرحيض، أحالوا عليه فقتلوه. فكانت كلمة الرحيض على وزن
فعل من الفعل رحض، وفي الشعر يروى عن ابن الأعرابي أنه قال:
إذا ما رأيت الشيخ علباء جلده كرحض قديم فالتيمين أروع⁹

(ורחצת אתם، במים، ورحّست أتم بميم) وتعني: وغسلتهم بالماء (שטף ונקת את גוף)¹⁰.
وكلمة (רחצ): أوغاريته: رحص، وآرامية: رخصو¹

¹ الخروج 23:30.

² ابن شوشان: 215.

³ الكميت، الديوان، دار صادر، بيروت، ص144، 2000م، اللسان، مج4، 99، المعجم الوسيط، ص93.

⁴ الخروج 25:9.

⁵ ابن شوشان: 1835.

⁶ اللسان، ج11، ص190.

⁷ الخروج 12:2.

⁸ ح ل، ابن شوشان: 531، معجم المفردات الآرامية القديمة، ص100.

⁹ اللسان، مج7، ص53؛ المعجم الوسيط، ص334؛ سجي، 2008م، 243.

¹⁰ الخروج 4:29.

(رعى): ارتعد وتحرك واضطرب وانتفض² وقد وظفها العجاج وهي في صورة المصدر فقال:
إنني لا أسعى إلى دعيّة إلا ارتعاصاً كارتعاص الحيّة³

وفي حديث أبي ذرّ قد وظفت في صورة الفعل:

خرج بفرس له فتمعك ثم نهض ثم رعى فسكنه...

(מְרַעֵץ אוֹיֵב، יִרְעָס אוֹיֵב) وتعني: انقضوا على العدو. (רָצַח - שָׁחַ - פָּלַח)، وتعني (اللا)، أي روع⁴.
(رقح) من الترقيح والترقح: إصلاح المعيشة، ففي الحديث: كان إذا رَقَحَ إنساناً يريد رقاً، ويقول الحرث بن حنظلة:
يترك ما رَقَحَ من عيشه يعيث فيه همج هامج⁵

ورقح ماله أو عيشه: أصلحه وقام عليه، والرقاحي: التاجر القائم على ماله المصلح له⁶.

(רָחַח מִרְקַחָתָהּ، رُقַח מִرְקַחָתָה) ومعناها عطراً معطراً (מִזְג מִיָּד בְּשָׂמִים הַתְּקִין מִרְקַחָתָה) (الخروج 30:25)

وكلمة (רָחַח): رَقَح والآرامية: مِرْكَحْتَا (ابن شوشان: 1809)

(السُّور) من سَأَر، بقية الشيء، وجمعه آسار⁷. سَأَر من الطعام والشراب: أبقى الحديث (إذا شربتم فأسئروا) وأبقوا منه بقية. والسائر: الباقي⁸.

(מְשַׁאֲרֵהָ، מְשַׁאֲרֵהָ)، وتعني: ما يتبقى، وبقي (נותר) والشين العبرية سين عربية⁹.

تؤخذ الكلمة من (שָׂאָר - נִשְׁאַר)¹⁰، وفي الأوغاريتية: شار، والآرامية: شار وشير¹¹.

ووردت كلمة السُّور وجمعها أساري في لامية الشنفرى¹²:

(الطويل)

وتشرب أساري القطا الكدر بعدما سرت قريباً أحنأوها تتصلصل

¹ ابن شوشان: 1771.

² المعجم الوسيط، 354.

³ تلتوي إذا ضربت، اللسان، مج7، 41.

⁴ الخروج 6:15.

⁵ الحارث بن حنظلة، الديوان، دار الإمام النووي، دمشق، 1994، ص111، اللسان، مج2، ص451.

⁶ المعجم الوسيط، ص364.

⁷ اللسان، مج4، ص339.

⁸ المعجم الوسيط، ص410.

⁹ الخروج 5:8.

¹⁰ ابن شوشان: 1241.

¹¹ ابن شوشان: 1825.

¹² الديوان: ص66.

(سقر): يكذب، والسقار والساقور: الكذاب، ففي الحديث الشريف: لا يسكن مكة ساقور ولا مشاء بنميم" على وزن فاعول. هو الكاذوب¹.

(בְּדָבָרִי-נִשְׁקָר، بُدِيرِي - شَكِر)، وتعني: الكلام الكاذب (כִּזָּב) والشين العبرية سين عربية². وكلمة (שָׁקַר): آرامية: شُكِر³

(السُّلْتُ) بالضم: ضرب من الشعر، وزاد الجوهرى: كأنه الحنطة، وفي الحديث: أنه سئل عن بيع البيضاء بالسُّلْتُ⁴.

(סִלְתָּ חֲטִיִּים، سُلْتُ حَطِيم)⁵، وتعني دقيق الحنطة.

(شحط): ذبح، شحط فلان شحطاً: القتل في الدم⁶.

(נִשְׁחָטוּ אֹתוֹ، وَشَحَطُوا أَوْتُو)، وتعني: ذبحوه (זָבַח)⁷

وكلمة (שָׁחַט): الآرامية: شَحَط⁸.

(ضبر) قد وظفت في اللغة، وهي شائعة في الاستعمال في كلمة (إضبارة) ملف تجمع فيه الأوراق، وفي الشعر في قول ساعدة بن جؤية الهذلي:

بينا هم يوماً كذلك راعهم ضبرٌ، لباسهم القثير مؤلب⁹

وضبر الشيء: جمعه وشده¹⁰.

(וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם، وَيَتَسَبَّرُوا أَوْتَم)، وتعني: فجمعوهم (אָסַף- לָקָט- עִרְם)¹¹.

وكلمة (צָבַר): الأغاريتية: صبر، والآرامية: صَبِر¹²

(ضفا الثوب): سبغ، وضفا رأسه: كثر شعره¹³.

(וַיִּצְבֹּא אֹתָם זָהָב، وَيَتَسَفَّ أَوْتَم زَهَف) وتعني: ويكسوه بالذهب (כִּסָּה)، والتسادي تقابل الضاد¹⁴.

وكلمة (צָפַה): الآرامية: تسفي.

¹ اللسان، مج4، ص372، معجم الوسيط، 435.

² الخروج 5:9.

³ ابن شوشان: 1955، سجي، 2008، 291.

⁴ اللسان، ج2، 45، المعجم الوسيط، 441.

⁵ الخروج 2:29.

⁶ المعجم الوسيط، 474، للسان، مج7، ص327.

⁷ الخروج 6:12.

⁸ ابن شوشان: 1866.

⁹ القثير: مسامير الدروع، اللسان، ج4، 479.

¹⁰ المعجم الوسيط، ص533.

¹¹ الخروج 10:8.

¹² ابن شوشان: 1567.

¹³ المعجم الوسيط، ص542.

¹⁴ الخروج 15:37.

(الظَر) ومنها: الظرة، وتعني الحجر عامة، وفي الحديث أن عدي بن حاتم سأله فقال: إِنَّا نصيد الصيد ولا نجد ما نذكي به إلا الظرار¹.

(וַתִּקַּח צִפְרָה צָר، وتعني: وأخذت صفورة صوانة (חלמיש - אבן) وتفتح تسيّره تسر، والتسادي العبرية تقابل الظاء في العربية².

وكلمة (צָר - צוּר): أكادية: صورو³.

(فَشَغ) والانشاغ، اتساع الشيء وانتشاره، وفشغه بالسوط يفشغه فشغاً: ضربه به⁴.

(פִּשַׁע עַל-שׁוֹר، بِشع عل - شور) وتعني: مصارعة الثيران (חטה - לבר לברה) والباء العبرية فاء عربية ولا يوجد (الباء التي تلفظ بالإنجليزية) رسم في الأبجدية، فتلفظ فاء، وتنطق باء، والعين العبرية تقابل الغين العربية⁵.
وكلمة (פשל): الآرامية: بُشع⁶

(فطر) وهي من يفطره، فطراً، فانفطر، وفطره: شقه، يقول عنتره:

وسيفي كالعقيقة وهو كمنعي سلاحي لا أفلّ ولا فطارا⁷

ويتفق مع ما قاله عمر رضي الله عنه - عن الفطر بأنّه المذّي مع ما ورد سفر الخروج في فاطر الرحم (פֶּטֶר כָּל-רָחִם)⁸، وقال ابن عباس رضي الله عنه - ما كنت أدري ما فاطر السموات والأرض حتى أتاني أعرابيان يختصمان في بئر، فقال أحدهما: أنا فطرتها، أي ابتدأت حفرها⁹.

وفي القرآن الكريم قال تعالى: "الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ"¹⁰.

(פֶּטֶר כָּל-רָחִם، فِطَر كُل - رَحِم)¹¹، وعلق عليها ابن شوشان بالقول: يكنى الولد البكر الخارج أول مرة من رحم أمه (כנוי לולד הבכור היוצא מרחם אמו). (ابن شوشان: 1475)

وكلمة (פטר): أكادية: بترو آرامية: فطر¹².

(ففتح): ففتح الورد إذا تفتح، وهو يستعار للإبصار، ففي حديث عبدالله بن جحش أنّه تنصر بعد إسلامه، فقيل له في ذلك، فقال: إنا ففتحنا وصأصأتم؛ أي وَضَحَ لنا الحق وعشيتم عنه، وقال ابن بري: أي أبصرنا رشدنا ولم تبصروا¹.

¹ اللسان، مج4، 517، المعجم الوسيط، 575.

² الخروج 25:4.

³ ابن شوشان: 1611.

⁴ اللسان، مج 8، ص447، المعجم الوسيط، 689.

⁵ الخروج 8:22.

⁶ ابن شوشان: 1554، ميلون-غور: 520.

⁷ الكمع: الضجيج، عنتره، الديوان، 124، دار صعب، بيروت، 1980.

⁸ الخروج 2:13.

⁹ اللسان، مج5، ص56، المعجم الوسيط، 694.

¹⁰ فاطر:1.

¹¹ الخروج 2:13.

¹² ابن شوشان: 1475، ميلون- غور: 494.

(או פקח או עור، أو فقيح أو عور)، وتعني: أما مبصر أو أعمى (פתח)².
وكلمة (פקח): الأرامية: فقه (ابن شوشان: 1520) (معجم المفردات الأرامية القديمة، 235).
(لحص)، واللحص واللحيص: الضيق، وقول الراجز:
قد اشترؤا لي كفنأ رخيصأ وبأوني لحدأ لحيصأ³

(את-הלחץ، إت- هَلَحَظْس) : وتعني: هذا الضيق .والتساوي في العبرية تقابل الصاد العربية⁴.
يقارنها ابن شوشان بالعربية في كلمة لحص⁵، ولحص: ألم وعذاب، وضيق⁶.
(نطا الحبل): مدّه، - العزل: سداه⁷.
(ונטה-לו מחוץ למקנה، ونطه - لو محوتس لمخنه)⁸. وأخذ خارج المخلّة.
وكلمة (נטה): الأرامية: نطا⁹.

مقارنة اللغات الثلاث: العربية والآرامية والعبرية وفق الجدول أدناه:
عند مقارنة اللغات الثلاث في المفردات نجد الوفونات العربية الموظفة في اللهجات استحالَت فونيمات في
العبرية، والجدول يوضح الألفاظ بين اللغات الثلاث: العربية والآرامية والعبرية:

العربية	الآرامية	العبرية
سماء	س م ي	شمايم שמאים
سمع	س م ع	شمع שמע
سبعة	سبعة	شبيع שביע
سنة	س ن هـ	شنه שנה
رسم	رس م	رشم רשמ
نفس/ سامي مشترك	نفس	نفش נפש
لسان	ل س ن	لشون לשון
شمس	ش م س	شيمش שמש
شفه	ش ف هـ	سفه שפה
شبع	ش ب ع	سبع שבע

¹ اللسان، مج2، 546، المعجم الوسيط، 696.

² الخروج 11:4.

³ اللسان، ج7، 86.

⁴ الخروج 9:3.

⁵ ابن شوشان: 835.

⁶ معجم المفردات الأرامية القديمة، 153.

⁷ المعجم الوسيط، ص931.

⁸ الخروج 7:33.

⁹ ابن شوشان: 1189، ميلون غور: 390.

عشر	ع ش ر	עשר לשׁר
طبي	طبي	טבֿי
روض	الأجارية: روض	ראַטשׁ
غرب	غ ر ب	ערב לשׁב
ملك	م ل ك	מלֿך

وفي الجدول يتضح التقارب بين أصوات العربية والآرامية العبرية في (الأصوات اللغوية)، وقد اختلفت العبرية في حرف الصاد إذ أدخلت (اتس) الذي يوازي الحرف في الألمانية، وفق ما قاله (فيرنر) من خلال الجدول الذي يوضح فيه لفظ الحروف في الآتينية، ومعلقاً على (غرايم) الذي عدّ صوتاً واحداً للصاد، ولم يورد الصوت الثاني للصاد، فعند (غرايم) للصاد صوت واحد، لكنه عند (فيرنر) للصاد صوتان.

Verner's Law.

PIE	*p	*t	*k	*k ^w	*s	
Grimm	*φ	*θ	*x	*x ^w		
Verner	*φ	*β	*θ	*ð	*x	*y

وفي العبرية نجد أن الصوت (z--p) جاء صوتاً إضافياً في العبرية يوازي صوت (الصاد والطاء والضاد)، إلا أن العبرية جعلته صوتاً واحداً ولم توظف صوت الصاد مع صوت (س) في مفرداتها، أسوة بالألمانية، وقد أخذت الصوت الثاني واكتفت به من الألمانية، فأصبح:

z= (الصاد والضاد والطاء)¹

مقارنة اللغات الهندو أوروبية واللغات السامية، مثلما وردت في قانون (غرايم)، وهي على النحو:

القانون الصوتي في العربية والسريانية والعبرية

1- التبدلات الثنائية: العربية والعبرية:

السين، الشين: سأل / שאל (شأل) نقطة على يمين الشين.

الشين، السين: شفة / שפה (سفه) نقطة على يسار الشين.

الكاف، الخاء: أكل / אכל (أخل).

والتتمة وفق وردوها في البحث:

2- التبدلات الصوتية بيت العربية والسريانية والعبرية:

الثاء، التاء، الشين.

العربية: ثوم السريانية: ثوم العبرية: شوم (שום).

العربية: ثلج السريانية: تلجو العبرية: شلج (שלג).

الطاء، الطاء، تس (צ).

العربية: طبي السريانية: طبي العبرية: تسبي (צבי).

¹ https://en.wikipedia.org/wiki/Grimm%27s_law

العربية: قيظ (صيف) السريانية: قيطو العبرية: قيتس (קִיטָה).

الذال، الذال، الزاي.

العربية: هذا السريانية: هوذو العبرية: زي (זִי).

التغيرات الصوتية في العربية والعبرية في ضوء اللغات السامية¹:

العربية	التبدلات الصوتية	العبرية	اللغات السامية
عجل	ج = گ (g)	לגל (عجل)	الفنيقية: ع ج ل الأجارتية: عجل السريانية: عجل الحبشية: عجول السبئية: عجالت الأكدية: أجلو الآرامية: عجلا
غرب	غ = لا (ع)	לרב (عرب)	أكادية: اريبو الآرامية: غرب الحبشية: غرب السبئية: غرب
ظبي	ظ = لا (اتس)	לבי (تسبي)	الأكدية: صابيتو الآرامية: طبي السريانية: طبيا السبئية: صبي
صدق	ص = لا (اتس)	לדק (تسديق)	الأكدية: صدوق الأجارتية: صدق الآرامية: صديق السبئية: صدق الحبشية: صدق السريانية: صدق
رسم	ش = لا (ش)	רשם (رشم)	الآرامية: رسم السريانية: رسم
شمس	س = لا (ش)	שמש (شمش)	الفنيقية: شمس الآرامية: شمس

¹ الذيب، سليمان، معجم المفردات الآرامية القديمة، مكتبة الاملك فهد الوطنية، لرياض، 2006م.

--ابن شوشن " ملون ابن شوشن" ندפס בישראל- 2003.

السبئية: شمس الأكدية: شمسو			
الآرامية: شف الأوشاريتية: شفه الأكدية: شابتو	שָׁפַת (سفة)	ش = ש (س)	شفة
الأكدية: مالكو الأوشاريتية: ملك المؤابية: ملك الآرامية: ملك	מלך (ملخ)	ك = כ (خ)	ملك
الآرامية: يرث	יָרַשׁ (يرش)	ث = ש (ش)	ورث
الآرامية: يرث	יָרַשׁ (يرش)	و = י (ي)	ورث
الأكدية: ورقو الآرامية: أوريق	יָרַק (يرق)	و = י (ي)	ورق
الأكدية: حكمو الفنيقية: حكم السريانية: حكم السبئية: حكم الأوشاريتية: حكم الحبشية: حكم الآرامية: حكم	חָכַם (حخم)	ك = כ (خ)	حكم
الآرامية: جبر الفنيقية: جبر التدمرية: جبر	גָּבַר (جبر)	ج = (G) ج	جبر

التغيرات الصوتية في اللغات الهندوأوروبية في ضوء قانون (غرايم)

Further changes following Grimm's law, as well as sound changes in other Indo-European languages, can occasionally obscure the law's effects. The most illustrative examples are used here¹.

Proto-Indo-European	Meaning	Non-Germanic (unshifted) cognates	Change	Proto-Germanic	Germanic (shifted) examples
*pōds	"foot"	Ancient Greek:	*p >	*fōts	English: <i>foot</i> ,

¹ https://en.wikipedia.org/wiki/Grimm%27s_law

		πούς, ποδός (<i>poús, podós</i>), Latin: <i>pēs</i> , <i>pedis</i> , Sanskrit: <i>pā</i> <i>da</i> , Russian: под (<i>pod</i>) "under; floor", Lithuanian: <i>pėda</i> , Latvian: <i>pēda</i> , (pa), ٤ Persian: Serbo-Croatian: "pod" ("under; floor") and "peta" as in "heel"	f [Φ]		West Frisian: <i>foet</i> , German: <i>Fuß</i> , Gothic: <i>fōtus</i> , Icelandic, Faroese: <i>fótur</i> , Danish: <i>fod</i> , Norwegian, Swedish: <i>fot</i>
*tréyes	"three"	Ancient Greek: τρεῖς (<i>treîs</i>), Latin: <i>trēs</i> , Welsh: <i>tri</i> , Sanskrit: <i>tri</i> , Russian: три (<i>tri</i>), Serbo-Croatian: три (<i>tri</i>), Lithuanian: <i>trỹs</i> , Polish: <i>trzy</i> , Albanian: <i>tre</i>	*t > p [θ]	*prīz	English: <i>three</i> , Old Frisian: <i>thrē</i> , Old Saxon: <i>thrē</i> , Gothic: <i>preis</i> , Icelandic: <i>prír</i>
*kʷón- ~ *kún-	"dog"	Ancient Greek: κύων (<i>kýōn</i>), Latin: <i>canis</i> , Sanskrit: <i>śván</i> , Welsh: <i>ci</i> (pl. <i>cŵn</i>) , Serbo-Croatian: kuće, Persian: سگ (<i>sag</i>), Russian: собака (<i>sobaka</i>)	*k > h [x]	*hundaz	English: <i>hound</i> <i>d</i> , Dutch: <i>hond</i> , German: <i>Hund</i> <i>d</i> , Gothic: <i>hunds</i> , Icelandic, Faroese: <i>hund</i> <i>dur</i> , Danish, Norwegian, Swedish: <i>hund</i> <i>d</i>
*kʷód	"what"	Latin: <i>quod</i> , Irish: <i>cad</i> , Sanskrit: <i>kád</i> , Russian: как (<i>kak</i>), Lithuanian: <i>kas</i> ,	*kʷ > hw [xʷ]	*hwat	English: <i>what</i> , Gothic: <i>hwa</i> (" <i>hwa</i> "),

		Serbo-Croatian (Torlakian dialect): kvo (kvo), Serbo- Croatian (Kajkavian dialect): kaj (kaj)			Icelandic: <i>hva</i> <i>ð</i> , Faroese: <i>hvat</i> , Danish: <i>hvad</i> , Norwegian: <i>h</i> <i>va</i>
--	--	---	--	--	---

الخاتمة

تحدثت الدراسة عن اللغة العربية اليهودية، ورسالة ابن قريش، واتفقت الدراسة مع ما ورد في الرسالة من خلال مقارنتها مع ما ورد في التوراة في سفر الخروج، ووقفت الدراسة على جمهرة من الألفاظ المشتركة التي تتضح الدلالة المعجمية من خلال إجراء تبدلات صوتية على بعض الأصوات التي توجد في العربية، وليس لها نظير في العبرية، ثم تطرقت الدراسة إلى تأصيل المفردات من خلال ورودها في اللغات السامية، واختلفت مع ابن قريش في حصر هذه الألفاظ في العبرية وعددها من الألفاظ الغربية في العربية، علماً أنها موظفة في اللغة العربية في النصوص والشعر، وخلصت الدراسة إلى أن المفردات العبرية إن في اختلاف اللفظ، وإن في دلالتها المعجمية هي ألفاظ مشتركة في اللغات السامية، وفي اللغة العربية خاصة، إضافة للمقارنة في اللغات الثلاث لبعض الألفاظ والإشارة إلى قانوني: (غرايم، وفرينر).

المصادر والمراجع

- القرآن الكريم.
- التوراة، سفر الخروج.
- أنيس، إبراهيم، المعجم الوسيط، 1972م.
- امرؤ القيس، الديوان، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، دار المعارف، ط4، 1984م.
- جرير، الديوان، محمد الصاوي، المكتبة التجارية الكبرى، القاهرة. د. ت.
- الحارث بن حلزة، الديوان، دار الإمام النووي، دمشق، 1994م.
- الدرة، محمد، فتح الكبير المتعال إعراب المعلقات العشر الطوال، مكتبة السواوي، جدة، السعودية، 1989م.
- الذيب، سليمان، معجم المفردات الأرامية القديمة، مكتبة الاملك فهد الوطنية، الرياض، 2006م.
- سجييف، معجم سجييف، عربي-عبري، عبري-عربي، دار شوكن، تل أبيب، 2008م.

- الشنفرى، الديوان، جمع وتحقيق: إميل بديع يعقوب، دار الكتاب العربي، بيروت، ط2، 1996م.
- طرفة بن العبد، الديوان، تحقيق: مهدي محمد ناصر الدين، دار الكتب العلمية، بيروت، ط3، 2002م.
- عنتره، الديوان، دار صعب، بيروت، 1980م.
- الفغالي، بولس، وأنطوان عوكر، العهد القديم العبري، لبنان، الجامعة الأنطونية، 2007م.
- القوسي، عبد الرزاق، اللغة العربية اليهودية، مكتبة الملك فهد الوطنية، 1440هـ.
- الكميت، الديوان، دار صادر، بيروت، ص144، 2000م.
- ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، د. ت.

المواقع الإلكترونية

תנ"ך מנוקד - מפתח Mamre Mechon --
<https://mechon-mamre.org/i/t/t.htm>
--<https://tablet.otzar.org/#/book/63/p/6/t/827980/fs/0/start/0/end/0/c>
https://en.wikipedia.org/wiki/Grimm%27s_law
يهودا بن قريش (Ar. Wikipedia.org)--

المواقع العبرية

אבן שושן “ מלון אבן שושן” נדפס בישראל- 2003.
גור- יהודה “מילון- שימושי לשפה העברית”- תל אביב
קוגמן- מלון עברי- ערבי/ ספרית אלמחטב /עמאן/ 1970